



United States Embassy Tashkent

ART in Embassies Program



Welcome to the residence of the U.S. Ambassador to Uzbekistan. The artwork on these walls is all by artists living and working in the state of Virginia, where I have made my home since joining the State Department nearly 25 years ago. The landscapes are reflective of both the Virginia coast, famous for its Dismal Swamp region, as well as the Blue Ridge and Shenandoah Mountains, ancient peaks rounded over the millennia to a height that today supports rich forests and abundant wildlife.

Working in Central Asia I have come to appreciate the endless steppe and high mountains that have played such a key role in shaping the history of this region as a crossroads of international trade. When I learned I would be coming to Uzbekistan, I decided to bring with me pictures of Virginia that would allow me, in turn, to share with Uzbek citizens some sense, however limited, of the landscapes that have helped form American history.

It is no accident that the thirteen original colonies that ultimately formed the United States ran north to south, hugging the Atlantic coast. Not only was the ocean the essential link to supplies from Europe, but the long mountain range that includes the Blue Ridge and Shenandoahs also proved extremely difficult for early settlers to cross. It was not until the nineteenth century, some two hundred years after the first colonies were founded, that important settlements began to appear west of the mountains.

History aside, I hope that visitors to the residence will enjoy, as I do, the beauty of the Virginia landscape and the talent of the artists displayed here. Durwood Dommissie, Frederick Nichols, Ephraim Rubenstein, and Shawna Spangler approach the Virginia countryside from an individual perspective, focusing on a variety of seasons, colors, and moods. Each provides a very personal glimpse into the natural beauty of the state. I invite you to take a moment and appreciate the work they have done.

Ambassador Jon Purnell
Tashkent
September 2004

Cover:
SHAWNA SPANGLER, see pages 14 & 15

Muqova:
SHAVNA SPANGLER, 14-15 betlarni qarang

Обложка:
ШАУНА СПАНГЛЕР, см. страницы 14, 15



Amerika Qo'shma Shtatlarining O'zbekistondagi Elchi Elchisining Qarorgohiga xush kelibsiz. Devorlarga osilgan barcha san'at asarlari hozirda Virjiniya shtatida yashab ijod qilayotgan rassomlar qalamiga mansubdir. Bu shtat Davlat Departamentida faoliyat ko'rsatayotganidan beri 25 yilga yaqin muddat ichida mening uchun oshyon bo'lib kelgan. Peyzaj janriga xos asarlar, o'zining Dismal Swamp (Zulmatli botqoqligi) bilan mashhur Virjiniya qirg'oqlari hamda bugungi kunda boy o'rmon va rang-barang hayvonot olamini bag'riga olgan Blue Ridge (Moviy Qoya) va Shenandoah Tog'larini o'zida aks ettirgan.

Markaziy Osiyoda faoliyat ko'rsatar ekanman, xalqaro savdoning chorrahasi sifatida bu hududning tarixini shakllantirishda naqadar muhim rol o'ynagan bepoyon dashtlaru baland tog'lar menga qadrdon bo'lib qoldi. O'zbekistonga kelishimdan avval, ushbu diyorni o'rganish jarayonida, o'zim bilan Virjiniya tasvirlangan asarlarni olib kelishga qaror qilgandim va bu, o'z navbatida, Amerika tarixini shakllantirishda ko'mak bergan tabiat tasviri haqida O'zbekiston ahli bilan fikr almashish imkonini berishi xususida o'ylagandim.

Qo'shma Shtatlarning shakllanishida tamal toshini qo'ygan o'n uch mustamlaka behudaga shimoldan Atlantika qirg'oqlarini quchib turgan janubga ko'chib o'tishmagan, albatta. Yevropadan kelayotgan ta'minot uchun nafaqat ummon, balki Moviy Qoya (Blue Ridge) va Shenandoah kabi uzoq cho'zilgan tog' tizmalari ilk mustamlakachilar uchun kesib o'tishda haddan ortiq qiyinchilik tug'dirgan. O'n to'qqizinchi asrga kelibgina, birinchi mustamlakalar tashkil etilgandan ikki yuz yilcha vaqt o'tgach, muhim mustamlakalar tog'larning g'arb tomonida ko'rina boshladi.

Tarix o'z yo'liga, usbu qarorgohimizga tashrif buyurganlar, menga qo'shilib, Virjiniya tabiati hamda rassomlarning mahoratidan zavqqa to'ladi, deb umid qilaman. Durvud Domis, Frederik Nikols, Efraim Rubenshtein va Shavna Spangler Virjiniya o'lkasiga shaxsiy nuqtai nazar bilan yondoshib, uni turfa fasllar, ranglar va kayfiyatda ochib berishga intilganlar. Rassomlarning har biri shtatning tabiiy go'zalligiga o'ziga xos joziba olib kirgan. Sizni ushbu tasviriy san'at asarlarini tomosha qilib, ularga baho berishga taklif etaman.

Elchi Jon Purnell
Toshkent
Sentyabr 2004 yil



обро пожаловать в резиденцию посла Соединенных Штатов Америки в Узбекистане. Все произведения живописи на этих стенах представлены художниками, живущими и работающими в штате Вирджиния, где я жил с момента поступления на службу в Государственный Департамент США около 25 лет назад. Пейзажи изображают побережье Вирджинии, известное своей местностью Дисмал Свамер, а также гребень Блу Ридж и горы Шенандоа, которые на протяжении тысячелетий окружены древними пиками, вершины которых сегодня поддерживают богатые леса где обитает множество представителей животного мира.

Работая в Центральной Азии, я оценил значение бескрайних степей и высоких гор, сыгравших ключевую роль в формировании истории этого региона, являющегося перекрестком международных торговых путей. Когда мне стало известно о назначении в Узбекистан, я решил привезти с собой картины о Вирджинии, которые позволили бы мне, в свою очередь, поделиться с узбекскими жителями ландшафтом моей страны и в какой-то степени выразить свои чувства с помощью пейзажей, сформировавших американскую историю.

Не случайно первые тринадцать колоний, которые окончательно сформировали Соединенные Штаты, простирались от севера к югу, охватывая Атлантическое побережье. И не только океан, являющийся важным звеном для поставки товаров из Европы, но и длинные горные хребты, включающие Блу Ридж и Шенандоа, представляли чрезвычайную трудность для первых поселенцев во время пересечения. Только после девятнадцатого столетия, через двести лет после того как образовались первые колонии, стали появляться важные поселения к западу от гор.

Однако, в сторону историю. Я надеюсь, что гости резиденции получат удовольствие так же как и я от красоты пейзажей Вирджинии и таланта художников, работы которых здесь представлены. Дэсвуд Домиссе, Фредерик Николс, Эфраим Рубенштейн и Шауна Спанглер подходят к изображению сельской местности Вирджинии со своих индивидуальных точек зрения, сосредотачивая внимание на разных временах года, палитре и состоянии души. Каждый из них представляет нам свой, очень личный взгляд, на природную красоту штата. Я приглашаю вас выбрать момент и оценить их творчество.

Посол Джон Пурнелл
Ташкент
Сентябрь 2004

DURWOOD DOMMISSE

(born 1938)

“The American landscape has been the primary subject of my paintings since 1970. However, this passionate love that I have for the land can be traced to my childhood experiences. I have many clear recollections of hours and days spent as a young boy feeling as one with nature – of tramping through richly varied fields which seem to roll back endlessly into space, of coming to a welcoming fence line and seeing again a new adventure in the field beyond. I recall long walks through fall woods of sacred pines, birches and hardwoods. I remember the wooded bluffs overlooking Lake Michigan – the pounding waves, the foghorn, the icebergs, the summer sandy beaches – and gazing out in awe at the lake, its colors and movement and that inspiring, ever-changing sky, filled with the spirit of eternity. I can honestly say that the landscape sensations of form, color, and light, which I take in today, are as intense and as satisfying as ever, and continue to serve as my primary inspiration.

Central to my research is the use of visual devices employed to create illusions of deep space, the use of color and value to communicate atmospheric effects of space, and the use of technique (brush-stroke, blending, layering, texture) to create movement and energy – a quiet sense of life and immediacy. I am also very much concerned with communicating the unique mood of each landscape, attempting to visually convey that tangible natural world before me and to transform it into a meaningful spiritual experience.

I am always looking for relationships that articulate and suggest space – the illusion

of deep space. In other words, I carefully compose my paintings in a formal manner, artistically considering the underlying and inherent abstract relationships of form, value, pattern, color, space, texture, and line.

I think there's a spiritual aspect to space in a painting. I try to look beyond the surface appearance of things. I try to capture the spirit of place, the poetry, the mood. I am certain that many of you share the same experience that I do when gazing out on the land. Your mind and eye, in silence and in an attitude of reflection, search out the horizon and the incredibly expressive sky above, and project your aspirations, goals, hopes and spiritual longings into that all-enveloping space.

On occasion I've painted landscapes in which figures play an integral role in nature. But, the vast majority of my paintings are not anecdotal or story telling, and therefore the figure would intrude or become a distraction because it would carry symbolic meanings. However, there is plenty of evidence of man's hand. Many of my paintings have barns or houses or roads or some other evidence of man's presence, signs of man's interaction with nature. As the viewer of my painting, what I wish to convey is that you are ultimately the person or figure in my landscape.

The actual experience of painting on location is very meaningful to me. It's the totality of the outdoor experience that informs the painting. The landscape is changing continually before your eyes. That may make the act of painting more difficult, but, by working on location, you may experience

that rare, unique moment you can't experience in any other way.

More and more I am drawn to the timeless, unchanging aspect of nature. I now deeply sense the limited number of times that we are granted to experience the wondrous seasons, the first crocus, the constant flow of water, the full moon, the first and the last snow.”

DURVUD DOMIS

(1938 yilda tug'ilgan)

1970 yildan e'tiboran Amerika tabiati men chizgan rasmlarning ilk mavzusi o'laroq yuzaga chiqqan. Biroq, ona tabiatga bo'lgan cheksiz muhabbat qalbmida bolalikdan uyg'ongani aniq. Murg'akkina holimda tabiat quchog'ida soatlab va kunlab mahliyo bo'lib o'tirgan onlarimni – cheksiz samoga tutashib ketganday jilvakor dalalarda tentiraganim, xush kelibsan, deya bag'riga olgan kengliklarda sakraganim va u yerdan ortda qolgan rohatbaxsh dalalarga hayratla boqqan damlarimni haligacha aniq-tiniq eslayman. Yonbag'irlarda yastanib yotgan muqaddas archazorlaru qayinzorlar oralab uzoq piyoda kezganlarim hanuz yodimda. Michigan Ko'lining o'rmonlarga tutashgan qirg'oqlari – betinim to'lqinlar, tumanlik, muz tog'lar, yozgi qumloq sohillar – bu g'aroyib ko'lga, uning rangu mavjlariga hamda ilhombaxsh, o'zgaruvchan va manguikka chulg'angan samoga hayrat bilan tikilganlarim ham kechagiday xayolimda jonlanadi. Necha yillar o'tsa hamki, bugungi kunda jonajon tabiatdan, uning shaklu shamoyili, turfa ranglari va nurlaridan har doimgiday kuchli bir qoniqish hissini tuyaman va ular o'sha ilk taassurotlarimday ko'nglimga cheksiz huzur bag'ishalshda davom etyapti, deya baralla ayta olaman.

So'ngsiz fazoni tasvirlashda qo'l keladigan ko'rgazmali vositalar va rangdan foydalanish, fazoning atmosferik ta'sirining qiymati, tiriklikning bevosita o'lchovi bo'lmish harakat va quvvatni tasvirlashda texnik usullar (mo'yqalam, qorishtirish, qatlamlash, tekstura) dan foydalanish – bular barcha izlanishlarimning markazida turadi. Shuningdek, qarshimda namoyon bo'lgan tengi yo'q go'zallik dunyosini tasvirlashga

kirishar ekanman, undagi mavjud har bir narsaning o'ziga xos va alohida qirralarini ochib berishga hamda uni ma'noli, ma'naviy-ruhiy zavq beruvchi asarga aylantirishga intilaman.

Men hamisha cheksiz fazo haqidagi xayolni bo'lak-bo'lak holida namoyon qiladigan va qo'zg'atadigan munosabatni izlab yuraman. Boshqacha qilib aytganda, men shakl, ma'no, naqsh, rang, makon, joylashuv o'rni hamda chiziqlarning ajralmas mavhum munosabatlariga, rasmiy bir yo'sinda, ehtiyotlik bilan san'atkorona yondoshib rasmlar chizaman.

Nazarimda, rassomchilikda fazoga nisbatan qandaydir ma'naviy bir nuqtai nazar mavjud. Men narsalarning yuzasiga, ularning qanday ko'rinishda ekaniga yuqoridan turib qarashga harakat qilaman hamda makon, she'riyat va kayfiyatning ruhini anglashga intilaman. Zaminga sinchkovlik bilan nazar tashlaganingizda, siz ham albatta, xuddi shunday tuyg'uni boshdan kechirasiz. Aqlu ko'zingiz sokinlik va aks-ta'sirning vositasida uzoqlardagi ufq va mislsiz ifodali osmonni izlab qoladi hamda bexosdan intilish va maqsadlaringiz, orzu-umid va ma'naviy istaklaringizni hamma narsani qoplab turgan ana shu fazoga moslab tuzishga kirishasiz.

Ba'zan men chizgan tabiat tasvirida figuralar tabiatning ajralmas qismi vazifasini bajaradi. Lekin rasmlarimning ko'pchiligi kulgili narsa yoki ertakni tasvirlagan kabi ma'noni anglatmaydi. Aksincha, chizgan figuralarim o'yin-kulgi uchun ishlanganday tuyulsa-da, aslida ular katta ramziy ma'no-ga ega. Inson qo'lining tasvirlari bunga misol bo'la oladi.

Rasm chizish jarayonida joylashuv o'rni-ning men uchun o'zgacha bir ahamiyati bor. Bu ochiq havodagi ko'nikmaning yig'indisi o'laroq namoyon bo'ladi. Tabiat sizning ko'z o'ngingizda turfa ko'rinishga kiradi. Lekin bu rasm chizishni birmuncha qiyinlashtirishi mumkin, ammo, ochiq havoda ishlarkansiz, boshqa hech bir usul bilan topa olmaydigan o'ziga xos, betakror lahzalarni boshdan kechirishingiz, shubhasiz.

Ko'pincha tabiatning vaqt tushunchasidan yiroq, o'zgarimas holati mening diqqatimni tortadi. Ayni paytda, ajabtovur fasllar, endi bosh ko'targan maysa, zilol suvning oqishi, to'lin oy hamda birinchi va so'nggi oppoq qordan zavqlanish ne'mati berilgan ekan, fursatning cheklanganligini chuqur his qila boshlayman."

ДЭРВУД ДОМИССЕ

(1938 г. р.)

«Американский ландшафт был основным объектом моего творчества с 1970 года. Однако, моя страстная любовь к земле проявилась уже в детстве. У меня много ярких воспоминаний о часах и днях, проведенных маленьким мальчиком наедине с природой, о прогулках в богатых разнообразием полях, уходящих в бесконечность за горизонт, о приближении к манящей границе пространства в предвкушении нового приключения за ней. Я вспоминаю долгие прогулки по осенним лесам с их божественными соснами, березами и лиственницами. Я помню покрытые лесом отвесные скалы, возвышающиеся над озером Мичиган – бой волны, дымку, айсберги, летние песчаные пляжи – и с трепетом вглядывающиеся в него, в его цвета и движения, и во вдохновляющее и вечно меняющееся небо, наполненное духом вечности. Я честно могу сказать, что чувства формы, цвета и освещения ландшафта, которые охватывают меня сегодня, как прежде сильны и приятны и они продолжают служить основным источником моего вдохновения.

Основой моего исследования является использование визуальных приемов, применяемых для создания иллюзии дальнего пространства, использование цвета и его количества для показа атмосферных эффектов этого пространства, и использование техник (мазок, смешивание, наложение, текстура) для создания движения и энергии – ощущение спокойствия жизни и ее сиюминутности. Я также очень заинтересован в моей связи с уникальным настроением каждого

пейзажа в попытке зрительно передать тот материальный естественный мир, который я вижу перед собой, и трансформировать его в ярко выраженное духовное переживание.

Я постоянно ищу связи, которые наводят на мысль о пространстве и усиливают иллюзию его глубины. Другими словами, я тщательно составляю свои картины с максимальной строгостью, рассматривая с художественной точки зрения основные и неотъемлемые умозрительные связи в форме, сочетании света и тени, стиля, цвета, пространства, текстуры и линий.

Я считаю, что в картине есть духовный аспект пространства. Я стараюсь заглянуть за внешнюю поверхность вещей. Я пытаюсь уловить дух места, его поэзию и настроение. Я уверен, что многие из вас, созерцая конкретный пейзаж, переживают те же ощущения что и я. Ваши глаза и разум, находясь в тишине и в состоянии размышления, осматривают горизонт и потрясающе выразительное небо в вышине, и проецируют ваши стремления, цели, надежды и духовные порывы во всеобъемлющее пространство.

Иногда я писал пейзажи, в которых фигуры играли связующую роль в природе. Но большинство моих картин не повествовательны и не рассказывают каких-либо историй, и поэтому фигура бросалась бы в глаза или отвлекала внимание, поскольку она бы несла символический смысл. Однако, в картинах есть много свидетельств деятельности человека. На многих моих картинах присутствуют конюшни, дома, дороги или

другие свидетельства присутствия человека, знаки взаимодействия человека с природой. Как зрителю своей картины, я хочу вам передать, что вы в конечном счете являетесь человеком или фигурой на моем пейзаже.

Реальный опыт занятия живописью на местности очень важен для меня. Важной полнотой впечатлений на открытом воздухе, которые оживляют картину. Пейзаж постоянно меняется на глазах. Само по себе, это может сделать занятие рисованием более сложным, но, работая на местности, вы можете испытать те редкие и уникальные моменты, которые по-другому не сможете испытать нигде.

Все больше и больше меня привлекают вечные неизменные виды природы. Я сейчас особенно глубоко ощущаю сколь нечасты те дарованные нам возможности, когда мы можем испытать прелесть времен года, первого шафрана, нескончаемого потока воды, полной луны, первого и последнего снега.

James River in June II, 1985
Oil on canvas
26 x 34 in.
Courtesy of the artist, Richmond, Virginia

Jejms daryosi, II Iyun, 1985 yil
Moybo'yoq
66 x 86,4 sm
Rassom taqdim etgan, Richmond, Virjiniya

Река Джеймс в июне II, 1985
Масло на холсте
66 x 86,4 см
С разрешения художника, Ричмонд, Вирджиния



White Blossoms, 2003
Oil on Masonite
18 x 24 in.
Courtesy of the artist, Richmond, Virginia

Опроқ chechaklar, 2003 yil
Moybo'yoq (mazonit)
45,7 x 61 sm
Rassom taqdim etgan, Richmond, Virjiniya

Белое цветение, 2003
Масло на мазоните
45,7 x 61 см
С разрешения художника, Ричмонд, Вирджиния



Fall Light, Skyline Drive, 2003

Oil on canvas

24 x 30 in.

Courtesy of the artist, Richmond, Virginia

Kuz yolqini, Ulq, 2003 yil

Мойбо'yoq

61 x 76,2 sm

Rassom taqdim etgan, Richmond, Virjiniya

Осенний свет, Скайлайн драйв, 2003

Масло на холсте

61 x 76,2 см

С разрешения художника, Ричмонд, Вирджиния

River Bend, 2003

Oil on canvas

25 x 35 in.

Courtesy of the artist, Richmond, Virginia

O'zan, 2003 yil

Мойбо'yoq

63,5 x 88,9 sm

Rassom taqdim etgan, Richmond, Virjiniya

Изгиб реки, 2003

Масло на холсте

63,5 x 88,9 см

С разрешения художника, Ричмонд, Вирджиния



FREDERICK NICHOLS

(born 1948)

“The objective of my art is to recreate the natural world that surrounds and forms us. We are increasingly separate from nature, living more and more in a manmade and designed environment.

Through my study of the wilderness, I hope to renew an interest and desire not only to protect, but also appreciate, the natural world.

My work is concerned with beauty and the picturesque landscape: the clear, blue day that warms the soul; the waterfall that flows with sound and movement; the peacefulness of an afternoon stream; the colors of a tree changing seasons. The challenge is to present these experiences in a way that engages the viewer. The artists who have most influenced my work are the great American landscape painters of the nineteenth century, the European Impressionists, and the landscape painters of China and Japan.

My method is to go into the wilderness and photograph, returning to the studio to paint. Working with the photograph allows me to capture a place, one moment in time, one season at a time. The photograph is the starting point of a search for a new reality. I take apart the photograph and reassemble it in a painterly manner, and a new landscape evolves. I project slides on the canvas, and paint as though I am looking through a window. This window allows me to constantly view and experience what I am painting. It also serves as a reminder of the atmosphere that I have witnessed, its sounds and its smells.

Printmaking has always been a special medium to me. I have been fascinated by

the qualities and the possibilities inherent in the various printmaking processes, and the ability to make multiples of an image. Early in my career I was exposed to relief printing, particularly woodcuts. Although now I do more silkscreens, the two mediums have much in common. Silkscreens allow a painterly approach to printmaking, along with a rich color unobtainable in any other process. My approach to printmaking has not been to reproduce a painting, but to recreate the image in a new and exciting medium.

I want my art to be positive and uplifting. I want it to wake people up to the natural world around them. I want it to give them a respite from the stresses of everyday life.”

FREDERIK NIKOLS

(1948 yilda tug'ilgan)

“Bizni o‘rab va tashkil etib turgan borliqni qayta jonlantirish ijod qilishdan ko‘zlagan asosiy maqsadimdir. Afsuski, biz inson qo‘li bilan yaratilgan muhitda yashab, tabiatdan tobora yiroqlashib ketmoqdamiz.

Biyobonni o‘rganishim orqali nafaqat tabiatni asrashga bo‘lgan qiziqishni oshirishga, balki uni yuqori baholashga ko‘nikishimizga katta umid qilaman.

Mening ijodim go‘zallik va tabiat tasvirini qamrab oladi: ko‘ngilni yayratib yuboradigan ochiq havo, lojuvard osmon; shovqin va shiddat bilan otilib tushadigan sharshara; kunduzgi oqimning sokinligi; har faslda o‘zgarib turadigan daraxt ranglari. Bularning barchasini tomoshabinning e‘tiborini tortadigan yo‘sinda taqdim etish – asosiy maqsadim. XIX asr Amerika rangtasvir ustalari, Yevropa impressionistlari hamda Xitoy va Yaponiyaning tabiatga oshufta rassomlari ijodimga katta ta‘sir ko‘rsatgan.

Mening uslubim shunday: sahro qo‘yniga borib, uni suratga olish, son‘ngra esa ijodxonamga qaytib, biyobonning rasmini chizish. Suratga olish ishi makon va zamonni ilg‘ab olishimga imkon beradi. Surat hali ochilmagan haqiqatni izlash jarayonidagi boshlang‘ich nuqta hisoblanadi. Suratni bir chetga qo‘yib, rassomchilikka oid yo‘sinda uni qayta yig‘a boshlayman, qarabsizki, yangi bir tasvir hosil bo‘ladi. Chizma qog‘ozda suartlarni aks ettirar ekanman, xuddi oynadan qarayatgan kabi ularni bir-bir tasvirlashga urinaman. Ushbu oyna chizayotgan narsamni doimiy kuzatib turish hamda his qilishimga yordam beradi. Qolaversa, bu o‘zim guvoh bo‘lganim atmosferaning eslatuvchisi, tovushi va ifori sifatida ham xizmat qiladi.

Terish ishi (printmaking) men uchun doimo maxsus bir ahamiyat kasb etgan. Turli terish ishi jarayonida tug‘ilgan sifat va imkoniyatlar hamda tasvirning ko‘plab nusxalarini yaratish qobiliyati meni o‘ziga maftun etadi. Faoliyatimning avvalida asosiy e‘tiborni relyef terishga (relief printing), ayniqsa, daraxtga o‘yib yozishga qaratganman. Garchi hozir ko‘proq ipakekran (silkscreens) bilan shug‘ullansam-da, lekin ikki vositaning bir-biriga o‘xshash tomonlari juda ko‘p. Ipakekran (silkscreen) boshqa biror jarayonda topib bo‘lmaydigan boy rang bilan birgalikda terish ishiga rassomlarcha yondasish imkonini beradi. Terish ishiga rasmni shunchaki qayta chizish emas, balki tasvirni o‘ziga xos yo‘sinda yangidan yaratish, deya qarayman.

San‘atim ko‘ngillarga ijobiylik va ko‘tarinkilik baxsh etishini istayman. Qolaversa, u insonlarda tabiatga nisbatan muhabbat uyg‘otishini, ularni kundalik turmush tashvishlaridan bir oz bo‘lsa-da chalg‘itib, orom bag‘ishlashini xohlayman.”

ФРЕДЕРИК НИКОЛС

(1948 г. р.)

Цель моего искусства – воссоздать естественный мир, который окружает и формирует нас. Мы все больше и больше отдаляемся от природы, все больше времени живя в среде, созданной человеком.

Путем моего изучения дикой природы, я надеюсь возродить интерес и желание не только защищать, но также и уважать естественный мир.

Моя работа связана с красотой и живописными пейзажами: ясный, светлый день, который согревает душу; водопад, текущий с шумом и ритмом; спокойствие послеполуденного течения; цвета деревьев в разные времена года. Сложность заключается в том, чтобы наиболее увлекательно передать эти впечатления зрителю. Художники, оказавшие наибольшее влияние на мое творчество – великие американские пейзажисты девятнадцатого века, европейские импрессионисты и пейзажисты Китая и Японии.

Мой метод заключается в том, чтобы проникнуть в первозданную природу и сфотографировать ее, а вернувшись в студию рисовать. Работа с фотографиями помогает мне зафиксировать местность, момент во времени, одно время года за раз. Фотография – отправная точка в поиске новой реальности. Я разбиваю фотографию и затем вновь собираю ее живописным образом, и возникает новый пейзаж. Я проецирую слайды на холст и рисую, как если бы я смотрел сквозь окно. Это окно помогает мне постоянно видеть и чувствовать то, что я рисую. Это также служит напоминанием

об атмосфере, которую я наблюдал, ее звуках и запахах. Печатное дело всегда было особой техникой для меня. Я был восхищен качествами и возможностями, являющимися неотъемлемой частью различных типографских процессов, а также способностью создавать копии изображений. В начале моей карьеры я столкнулся с рельефной печатью, в частности с ксилографией. Хотя сейчас я больше занимаюсь шелкографией, эти две техники имеют много общего. Шелкография допускает художественный подход к печати наряду с богатым цветом, что невозможно в любом другом процессе. Мой подход к печатному делу заключается не в том, чтобы воспроизвести картину, а чтобы воссоздать изображение новым захватывающим способом.

Я хочу, чтобы мое искусство было позитивным и поднимающим настроение. Я хочу, чтобы оно пробудило людей и показало им естественный мир вокруг них. Я хочу, чтобы оно дало им передышку от стрессов повседневной жизни.



Autumn Over Warm Springs, 1994
 Silkscreen
 32 x 48 in.
Courtesy of the artist, Barboursville, Virginia

Iliq bahor ustida kuzak, 1994 yil
 Ipakekran
 81,3 x 121,9 sm
Rassom taqdim etgan, Barbursvil, Virjiniya

Осень на теплых родниках, 1994
 Шелкография
 81,3 x 121,9 см
*С разрешения художника,
 Барбусвиль, Вирджиния*

Blue Ridge Sunset, 2001
 Oil on linen
 24 x 36 in.
Courtesy of the artist, Barboursville, Virginia

Moviy Tog'larda Choshgoh, 2001 yil
 Moybo'yoq
 61 x 91,4 sm
Rassom taqdim etgan, Barbursvil, Virjiniya

Закат солнца на Голубом хребте, 2001
 Масло на холсте
 61 x 91,4 см
С разрешения художника, Барбусвиль, Вирджиния



EPHRAIM RUBENSTEIN

(born 1956)

“The James River is one of my favorite rivers in the world. It is wide and powerful, and yet, around Richmond at least, has gently sloping banks that invite one to approach and enter. Unlike the massive and forbidding quality of the Hudson, the James is intimate and welcoming.

I have painted the James in all seasons and at all times of the day, but the soft winter light is my favorite. I especially love the little islands of trees that detach themselves from the banks, and then dissolve into the mists of the river.

In *James River Winter I*, I used the curved banks of the river to lead the viewer gently into the painting, and I chose, as well, that very magical late afternoon light, in which the cold blues and purples of winter are laced with the gold of the sun’s last rays.”

EFRAIM RUBENSHTEIN

(1956 yilda tug'ilgan)

“Jejms daryosi dunyodagi men sevgan daryolarning biridir. U keng va qudratli, shuningdek, uning Richmond atrofida kishini o'ziga maftun qiladigan qiya qirg'oqlari bor. Beso'naqay va yoqimsiz Hadsondan farqli o'laroq, Jejms ancha ko'ngilga yaqin va bag'rikeng.

Men Jejmsni turli fasllarda va kunning barcha qismida tasvirlaganman, lekin bularning ichida qishning mayin yolqinini yaxshi ko'raman. Ayniqsa, qirg'oqlardan ajralib turgan daraxtzor kichik orollarni va ularning daryodan ko'tarilgan tumanga qorishib ketishini nihoyatda sevaman.

“Jejms daryosida qish” asarida men tomoshabinni daryoning burama qirg'oqlari bo'ylab sekingina rangtasvirning ichkarisiga boshlab kiraman. Unda qishning sovuq havorang va qirmizi ranglari hamda botayotgan quyoshning tilla nurlari uyqashib ketgan choshgohning naqadar sehrli jilvasini aks ettirganman.”

ЭФРАИМ РУБЕНШТЕЙН

(1956 г. р.)

Река Джеймс одна из моих самых любимых рек в мире. Она широка и величава, однако около Ричмонда, берега ее слегка покаты и как бы приглашают вас приблизиться и войти в воду. В отличие от огромной и неприступной реки Гудзон, река Джеймс очень близкая и гостеприимная. Я рисовал реку Джеймс во все времена года и в любое время дня, но мягкий зимний свет является моим любимым. Особенно я люблю маленькие острова деревьев, которые отделили сами себя от берегов и растворились в речной дымке.

В картине «Река Джеймс зимой I» я использовал извилистые берега реки, чтобы мягко ввести зрителя в картину, и также я выбрал тот волшебный свет раннего вечера, в котором холодная синева и пышность зимы добавляются к золоту последних лучей солнца.»



James River Winter I, 2000

Oil on canvas

34 x 50 in.

Courtesy of the artist, Ellicott City, Maryland

Jejms daryosida qish, 2000 yil

Мойбо'уоқ

86,4 x 127 sm

Rassom taqdim etgan, Elikot shahri, Merilend

Река Джеймс зимой I, 2000

Масло на холсте

86,4 x 127 см

С разрешения художника, Элликот, Мэриленд

SHAWNA SPANGLER

(born 1951)

“Growing up in Montana, I loved the wide open landscape of the West from a very early age. Upon moving to Virginia, I searched for the rural fields and farmlands. This desire for a certain visual harmony led me to study art at Virginia Commonwealth University in Richmond, where I received a degree in printmaking, studying with noted printmaker David Freed, who taught me the importance of drawing. Several years ago I turned my attention to pastel, finding that medium perfect for combining my love of the landscape and of color, and for marrying color to the act of drawing. Using the miniature format for me creates an intimate view. A small gem.”

Shawna Spangler lives in rural Virginia with her husband, their two sons, a basset hound, and a varying number of tick-eating chickens.

SHAVNA SPANGLER

(1951 yilda tug'ilgan)

“Bolaligim Montana shtatida o'tgan, kichik yoshimdanoq G'arbning keng va ochiq tabiatini juda sevdim. Virjiniyaga ko'chib o'tgach esa, qishloq dalalari va ekinzorlarga ishqim tushdi. Ko'nglimdagi tabiatga oshuftalik tuyg'usi meni Richmonddagi Virjiniya Davlat Dorifununida o'qishga yetakladi, men u yerda rassomchilikning sirlarini mashhur ijodkor Devid Friddan o'rganib, shu sohada ilmiy darajaga ega bo'ldim. Bir necha yil muqaddam e'tiborimni pastel (rassomchilik atamasi) ga qaratdim hamda u orqali tabiatga bo'lgan oshuftaligim bilan ranglarni turfa rasmlarda uyg'unlashtirdim. Miniatur formatini qo'llash men uchun ko'ngilga yaqin ko'rinishlarni jonlantiradi. Mitti qimmatbaho tosh.”

Shavna Spangler Virjiniyadagi mo'jaz bir qishloqda turmush o'rtog'i, ikki o'g'li, to'rt oyoqli vafodor do'sti va ko'plab hashoratxo'r tovuqlari bilan birga yashaydi.

ШАУНА СПАНГЛЕР

(1951 г. р.)

Взрослея в Монтане, я любила открытые широкие пейзажи Запада с раннего детства. После переезда в Вирджинию я отыскивала в сельской местности поля и фермы. Эта жажда определенной зрительной гармонии привела меня в Университет штата Вирджиния в Ричмонде, где я получила степень в технике печати, проходя обучение под руководством известного мастера печати Дэвида Фрида, который учил меня важности рисования. Несколько лет назад я переключила свое внимание на пастель, обнаружив, что этот метод прекрасно подходит для объединения моей любви к пейзажу и цвету, и для связи цвета в процессе рисования. Использование миниатюрного размера создает для меня более глубокий вид, и в результате получается маленькая жемчужина.

Шауна Спанглер живет в сельской местности в штате Вирджиния со своим мужем, двумя сыновьями, собакой бассет-хаунд и множеством цыплят.

Cardwell, 2003

Pastel on paper

3 1/2 x 3 1/2 in.

Courtesy of the artist, Gum Springs, Virginia

Cardwell, 2003 yil

Qog'ozda pastel

8,9 x 8,9 sm

Rassom taqdim etgan, Gam Springz, Virjiniya

Кардвел, 2003

Пастель на бумаге

8,9 x 8,9 см

С разрешения художника, Гам Спрингс, Вирджиния





Mineral, 2003
Pastel on paper
3 ½ x 3 ½ in.
Courtesy of the artist, Gum Springs, Virginia

Mineral, 2003 yil
Qog'ozda pastel
8,9 x 8,9 sm
Rassom taqdim etgan, Gam Springz, Virjiniya

Минерал, 2003
Пастель на бумаге
8,9 x 8,9 см
С разрешения художника, Гам Спрингс, Вирджиния

Louisa, 2003
Pastel on paper
3 ½ x 3 ½ in.
Courtesy of the artist, Gum Springs, Virginia

Luiza, 2003 yil
Qog'ozda pastel
8,9 x 8,9 sm
Rassom taqdim etgan, Gam Springz, Virjiniya

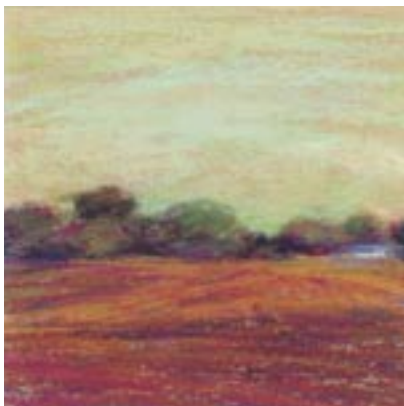
Луиза, 2003
Пастель на бумаге
8,9 x 8,9 см
С разрешения художника, Гам Спрингс, Вирджиния



Virginia Red Clay, 2003
Pastel on paper
3 ½ x 3 ½ in.
Courtesy of the artist, Gum Springs, Virginia

Virjiniyaning qizil tuprog'i, 2003 yil
Qog'ozda pastel
8,9 x 8,9 sm
Rassom taqdim etgan, Gam Springz, Virjiniya

Красная глина Вирджинии, 2003
Пастель на бумаге
8,9 x 8,9 см
С разрешения художника, Гам Спрингс, Вирджиния



THE ART IN EMBASSIES PROGRAM

The ART in Embassies Program is a unique blend of art, diplomacy, politics, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for ART to achieve its mission: to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, this visual diplomacy initiative has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by United States citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, silently yet persuasively represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary glass sculpture. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collectors. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing

firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this global effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>, which features on-line versions of all exhibitions worldwide, and hyperlinks with artists and lenders.

Acknowledgments

Washington

Anne Johnson, Director,
ART in Embassies Program
Virginia Shore, Curator
Sally Mansfield, Assistant Curator
and Publications Project Coordinator
Pamela Richardson Jones, Registrar
Marcia Mayo, Publications Editor
Patrick Brown, Imaging Manager

Tashkent

Azam Obidov, Uzbek translation
Igor Aleshchenko, Russian translation
Aleksandr Azikov, Russian translation
Ravil Yarullin, photographer
Cathy Gulyan, Cultural Affairs Officer
Nuria Alexandrova, Cultural Affairs Assistant

Vienna

Elke Ponschab, Graphic Design

Printed by the Regional Program Office, Vienna

ELCHIXONADA SAN'AT DASTURINING STANDART MATNI

Elchixonada SAN'AT Dasturi – bu san'at, diplomatiya, siyosat va madaniyatning o'ziga xos qorishmasidir. Muhit, uslub va mansublikdan qat'iy nazar, san'at tilga oid har qanday to'siqni oradan olib tashlab, o'z vazifasini bajarish uchun yo'l ochadi: xalqaro san'at tili orqali turli-tuman madaniyatlar o'rtasida o'zaro hurmat va bir-birini tushunishga olib keladigan muloqotga yaqindan ko'mak beradi.

1964 yildan e'tiboran, ushbu ko'rgazmali diplomatiya tashabbusi Qo'shma Shtatlarining fuqarolari tomonidan taqdim etilgan 3 500 dan ziyod asl nusxadagi san'at asarlari ko'rgazmasini tashkil etadigan va unga rahnamolik qiladigan ajoyib dastur tusini oldi. Ushbu asarlar dunyodagi 180 ga yaqin Qo'shma Shtatlar Elchixonasining Qarorgohlari yoki diplomatik missiyalarining keng jamoatchilikka mo'ljallangan xonalarida namoyish etiladi. Shuni ishonch bilan aytish mumkinki, bu ko'rgazmalar o'zining xilma-xil mavzusi hamda mazmun-mundarijasi bilan demokratiyamizning eng muhim qoidalaridan biri bo'lmish ifoda erkinligini o'zida namoyon etadi. San'at Amerika Qo'shma Shtatlar Elchilari uchun faxr va sharaf manbai bo'lib, san'at orqali ular o'z-lari mehmon bo'lib turgan mamlakatlarning tai'lim, madaniyat, biznes hamda diplomatiya jamiyatlarini har tomonlama yuqori pog'onaga ko'tarishlarida katta yordam beradi.

Mazkur dastur orqali namoyish etilayotgan san'at asarlari turli-tuman mavzu va uslubdagi XVIII asrga oid mustamlaka tasviridan tortib, zamonaviy shisha haykaltaroshlikka oid bo'lgan ishlarni o'z ichiga olgan. Ular, asosan, Amerika Qo'shma Shtatlardagi muzeylar, galereyalar, rassom-

ПРОГРАММА «ИСКУССТВО В ПОСОЛЬСТВАХ»

lar, tashkilotlar, korporatsiyalar va shaxsiy kolleksionerlarning sa'yi-harakatlari hamda sahiyligi orqali bizgacha yetib kelgan. Ko'rgazmalarni tomosha qilar ekan, har yili Qo'shma Shtatlar Elchixonasi Qarorgohiga tashrif buyurayotgan minglab mehmonlar bizning xalqimiz, uning tarixi, urf-odatlari, qadriyatlarini hamda orzu-umidlari haqida bilib olish imkoniga ega bo'ladilar.

Elchixonada SAN'AT Dasturi Amerika Qo'shma Shtatlar xalqining san'atga oid yutuqlarini namoyish etishdagi global sa'yi-harakatlarga etakchilik qilishdan faxrlanadi. Sizni dunyodagi barcha ko'rgazmalarni tomosha qilish, rassomlar hamda ko'rgazma tashkilotchilari bilan bog'lanish imkonini beradigan quyidagi saytga taklif etamiz: <http://aiep.state.gov>

Washington

Anna Jonson, Director,
Elchixonalarda SAN'AT Dasturi
Virjiniya Shore, Rahbar
Salli Mansfild, Rahbar Yordamchisi
va Nashr Ishlari Koordinatori
Pamela Richardson Jones, Registrator
Marcia Mayo, Nashr Ishlari Muharriri
Patrick Brown, Tasvirchi Menejer

Toshkent

Azam Obidov, o'zbek tiliga tarjima
Igor Aleshchenko, tarjima,
rus tilidagi matnlarning tahriri
Aleksandr Azikov, rus tiliga tarjima
Ravil Yarullin, sur'atchi

Cathy Gulyan, Madaniyat ishlari attashesi, AQSh
Elchixonasining Axborot, ta'lim va madaniyat bo'limi
Nuriya Aleksandrova, Madaniyat ishlari attashesining
yordamchisi

Vienna

Elke Ponshab, grafik dizayner

Программа «Искусство в посольствах» – это уникальное сочетание искусства и дипломатии, политики и культуры. Независимо от способа, стиля или содержания, искусство преодолевает языковые барьеры и предоставляет самому себе средства достижения своей миссии – способствовать диалогу через международный язык искусства, который ведет к взаимному уважению и пониманию между различными культурами.

Инициатива визуальной дипломатии, зародившаяся как достаточно скромный проект в 1964 году, переросла в сложную программу, которая руководит выставками, управляя и выставляя более 3500 оригинальных работ, предоставляемых займы гражданами США. Работы выставляются в общественных комнатах более 180 резиденций посольств и дипломатических миссий по всему миру. Эти выставки, с их разнообразием тем и содержания, безмолвно, но убедительно представляют один из наиболее важных принципов нашей демократии – свободу самовыражения. Искусство – источник большой гордости для послов США, который помогает им в их многосторонних контактах с образовательными, культурными, деловыми и дипломатическими сообществами принимающей страны.

Работы, выставляемые в рамках этой программы, содержат многообразие способов и стилей, начиная с колониальной портретной живописи восемнадцатого века и заканчивая современной скульптурой из стекла. Они были получены благодаря великодушью различных источников, включающих музеи, галереи,

художников, учреждения, корпорации и частных коллекционеров. Осматривая выставки, тысячи гостей, которые посещают резиденции посольств США, имеют возможность узнать о нашей нации, ее истории, обычаях, ценностях и устремлениях через международный язык общения, известный всем нам как искусство.

Программа «Искусство в посольствах» гордится тем, что возглавляет общие усилия для представления художественных достижений народа Соединенных Штатов. Мы приглашаем вас посетить сайт программы по адресу: <http://aiep.state.gov>, на котором представлены он-лайн версии всех выставок по всему миру со ссылками художников и источников, предоставляющих предметы искусства.

Вашингтон

ЭннДжонсон, Директор программы
«Искусство в посольствах»
ВирджинияШор, Куратор
СаллиМэнсфилд, Ассистент куратора и координатор проекта публикаций
ПамелаРичардсонДжоунс, регистратор
МарсияМэйо, Редактор публикаций
ПатрикБраун, Менеджер по изображениям

Ташкент

АзамОбидов, перевод на узбекский язык
ИгорьАлещенко,перевод, редактирование
русских текстов
АлександрАзиков, перевод на русский язык
РавильЯруллин, фотограф
КэтиГулян, Атташе по вопросам культуры
НурияАлександрова, Помощник по вопросам
культуры

Вена

ЭлкеПониаб, художник-оформитель



Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
November 2004